

Переводческие трансформации

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются **переводческими (межъязыковыми) трансформациями**. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

Лексические трансформации

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- - переводческое транскрибирование и транслитерация;
- - калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Калькирование

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как *сверхдержава*; *sky-scraper* – *небоскреб*, *mass culture* как *массовая культура*; *green revolution* как *зеленая революция*. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *land-based missile* – *ракета наземного базирования*; *Rapid Deployment Force* – *силы быстрого развертывания*. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational* – *транснациональный*; *petrodollar* – *нефтьдоллар*.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются **конкретизация, генерализация и модуляция** (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

- *He was at the ceremony.* – Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, случай, существо* и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское *прием пищи* не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным *завтрак, обед, ужин* и др.:

- *At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед.*

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Выше уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением.

При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

- *My mother had **left** her chair in her agitation, and **gone** behind it in the corner*

Английские глаголы с общим значением *to leave* и *to go* не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов *покинуть* и *пойти*. Неприемлемость перевода *Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол* не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" *to say* и *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как **говорить** или **сказать**, но и более конкретными **промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть** и т.п.:

- *"So what?" I said.* – Ну и что? – спросил я.
- *He told me I should always obey my father.* – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

- *He visits me practically every **week-end**.* – Он ездит ко мне почти каждую **неделю**.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

- *Jane used to drive to market with her mother in their **La Sane convertible**.* – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их **машине**.
- *He showed us his old beat-up **Navaho** blanket.* – Он нам показал свое потрепанное **индейское одеяло**.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание *a young man of 6 feet 2 inches* в английском оригинале будет заменено в русском переводе на *молодой человек высокого роста*.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

- *Then this girl gets killed, because she's always speeding.* – А потом эта девушка **гибнет**, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более "технический" вариант: *она вечно превышает скорость*.)

- *"Who won the game?" I said. "It's only the half."* – А кто выиграл? – спрашиваю. – **Еще не кончилось.** (Ср. "более спортивное": *Это же только первый тайм.*)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: *foot* – нога; *wrist watch* – наручные часы и т.д.

Модуляция или смысловое развитие

Модуляцией или **смысловым развитием** называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *I don't blame them.* – *Я их понимаю.* (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). *He's dead now.* – *Он умер.* (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) *He always made you say everything twice.* – *Он всегда переспрашивал.* (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Грамматические трансформации

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

- *I always remember his words.* – *Я всегда помню его слова.*

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

- *One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement.*

Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово *событие*, добавил слово *социалистическая*, заменил словосочетание *с ними обеими* более благозвучным *с войной и революцией*.

Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.

engine crews – бригады поезда

leaped – спрыгнули

safety – безопасность

collision – столкновение

parcels tram – почтовый поезд

freight train – товарный поезд

Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

В этом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере **трансформация членения** дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей:

- *That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.*

Грамматические замены – это способ перевода, при котором **грамматическая единица** в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с **иным грамматическим значением**. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любой уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ.

Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* – **деньги**; *ink* – **чернила** и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* – **борьба**; *coals* – **уголь** и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

*They left the room with their **heads** held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой **головой**.*

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом *-er*) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена *писатель, художник, певец, танцор* и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

- *He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.*

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

- *Australian prosperity was followed by a slump.* – За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также *the British Government* – правительство Великобритании; *the American decision* – решение США; *the Congolese Embassy* – посольство Конго и пр. Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

- *Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.* – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

- *The last week saw an intensification of diplomatic activity.* – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

- *The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.* – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

- *The crash killed 20 people.* – В результате катастрофы погибло 20 человек.

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

- *Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.*

The United States did not enter the war until April 1917.

Additional expenditures shall not be made unless authorized.